

CONTEXTO Y DESARROLLO LINGÜÍSTICO EN LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS SEGUNDAS

Ana María Cendoya
Verónica Di Bin

El objetivo del presente trabajo es demostrar cómo la información contextual o contexto colabora con el desarrollo lingüístico en la adquisición de una segunda lengua. Este trabajo está basado en las teorías propuestas por W. Klein, L. Vygotsky y J. Bruner.

El corpus que se utilizó para el presente análisis fue la producción escrita de dos discursos políticos y posters de las alumnas de segundo año Polimodal del curso de Historia del siglo XX en inglés. La misma se centró en la unidad didáctica 4 Revolution del libro Byrom, J; Counsell, C. (1999) Modern Minds.

The Twentieth Century World. Essex. Pearson Education Limited. El objetivo de la unidad didáctica fue la producción de un póster y de un discurso como parte de una campaña política en la Rusia Comunista después de la caída del zarismo. Las alumnas fueron divididas en dos grupos: uno representando al partido rojo (Bolcheviques) y el otro al partido blanco.

MARCO TEÓRICO

W. Klein (1986) sostiene que la interpretación de un enunciado está basada no sólo en el significado de las palabras utilizadas en su emisión, sino también en la información contextual que tanto emisor como receptor poseen. Esta información es denominada por Klein como "concomitant knowledge" y distingue tres tipos: conocimiento del mundo, de la situación comunicativa y de la información proporcionada por los enunciados precedentes.

El conocimiento del mundo comprende todo aquello que se ha acumulado en la memoria a largo plazo sobre diversos aspectos del mundo circundante.

El conocimiento de la situación comunicativa incluye toda aquella información que deriva de la percepción de dicha situación, como el uso e interpretación de gestos, lenguaje corporal, etc. A diferencia del primer tipo de "concomitant knowledge", este conocimiento se obtiene al mismo tiempo que el enunciado.

El tercer tipo se extrae de enunciados anteriores, es decir del contexto lingüístico precedente al enunciado actual. Entre los dispositivos lingüísticos más usados para recuperar este tipo de información se encuentran la anáfora, la deixis, la elipsis, el orden de las palabras y la entonación. Esta información está sujeta a un constante cambio, es almacenada en la memoria a corto plazo por un cierto tiempo y puede luego transferirse a la memoria a largo plazo.

Es importante destacar que los tres tipos

de conocimiento contextual interactúan en cualquier situación enunciativa y son necesarios para su correcta interpretación.

La noción de contexto mencionada anteriormente también está presente en la teoría constructivista o interaccionista social de Vygotsky (1978). El autor estudió las relaciones entre lengua, mente y la experiencia social, especialmente porque éstas ayudan a distinguir la experiencia humana del comportamiento animal. Vygotsky vio que la clave en la evolución de la conciencia humana —la cual se desarrolla a través de la interacción del hombre con el mundo— y de la sociedad yace en la mediación lingüística de la conciencia. La lengua es una institución social y es capaz de representarse a sí misma y a otros sistemas. Como la lengua es un sistema de formas de habla que tiene su correlato en sistemas de significados, la mediación de acción por el lenguaje introduce un nuevo nivel de organización: el del significado. Estos significados son parte de un sistema cuya unidad determina la unidad de la conciencia humana. El hombre vive en un mundo de significados por la sistematicidad del lenguaje. Al mismo tiempo la cultura es también el contexto para la evolución del lenguaje. Los principios que guían la evolución de la mente son el producto de fuerzas socio-históricas que rigen la lengua de formas culturalmente específicas; estas formas, a su vez, determinan el desarrollo cognitivo en una interminable interrelación de la mente con la sociedad y de la sociedad con la mente.

Vygotsky considera el aprendizaje, en el cual

se incluye al lenguaje, como un proceso personal de construcción de nuevos conocimientos a partir de los saberes previos e inesperable de la situación en que se produce. El aprendizaje está íntimamente relacionado con la experiencia personal y el conocimiento previo del sujeto y se sitúa en un contexto social donde éste construye su propio conocimiento a través de la interacción con otras personas. Aprender es una experiencia social donde el contexto es de suma importancia. Aprender significa aprender con otros, los cuales actúan como mediadores entre el aprendiz y el mundo. La mediación ejercida permite expandir el conocimiento hacia nuevas fronteras y a transitar la *zona de desarrollo próximo*

"La zona de desarrollo próximo es la distancia entre el nivel de desarrollo real determinado por la resolución de problemas de forma independiente y el nivel de desarrollo potencial determinado por la resolución de problemas bajo la guía o en colaboración con pares más competentes." (Vygotsky, 1978: 56)

La interacción con los especialistas y pares con un nivel superior de conocimiento ofrece un "andamiaje" en el cual el aprendiz puede apoyarse.

La metáfora de "andamiaje" o *scaffolding* fue desarrollada por Wood, Bruner, and Ross (1976) para referirse a los procesos de enseñanza-aprendizaje que tienen lugar en las interacciones didácticas entre adultos y niños.

Para Bruner (1983) el lenguaje es la herramienta más importante para el desarrollo cognitivo. El autor ha investigado cómo los adultos utilizan el lenguaje para mediar entre el mundo y el niño y para ayudarlo en la resolución de problemas. El lenguaje usado para tal objetivo ha sido denominado *andamiaje* o *scaffolding* y éste es exitoso cuando el mediador:

- logra despertar el interés en el aprendiz
- simplifica la tarea
- especifica el objetivo a alcanzar
- guía al aprendiz hacia el descubrimiento de lo que es relevante
- facilita la realización de la tarea y la transferencia de conocimientos a situaciones nuevas.

Bruner (1983) sostiene que el acceso al lenguaje requiere que ambos participantes de la situación comunicativa interpreten la intención de la misma. Aprender una lengua consiste en aprender no solamente su gramática sino también aprender el correcto uso de la misma para llevar a cabo las intenciones del hablante. El niño debe dominar la estructura conceptual del mundo que el lenguaje describe y también las

convenciones para hacer sus intenciones claras a través del lenguaje.

El desarrollo del lenguaje involucra a dos personas que negocian para que la interacción comunicativa sea eficaz. Debido a la limitada capacidad del niño para procesar la información, Bruner propone el uso de formatos o rutinas que le permiten al niño combinar la seguridad de lo familiar con lo nuevo. Estas rutinas constituyen lo que Bruner ha denominado *Language Acquisition Support System (LASS)* (Bruner, 1983).

Las teorías de Klein, Vygotsky y Bruner se utilizarán para analizar, a continuación, el corpus obtenido.

ANÁLISIS DEL CORPUS

El objetivo de la unidad didáctica que se detallará a continuación era la producción por parte de las alumnas de un póster y de un discurso como parte de una campaña política en la Rusia Comunista después de la caída del zarismo.

Para lograr el objetivo mencionado anteriormente las alumnas debieron realizar lectura comprensiva del capítulo 4 "Revolution" del libro *Modern Minds*. La unidad se realizó en cuatro clases de un módulo de sesenta minutos cada uno y el contenido de la misma se utilizó para introducir a las alumnas en el tema, para enseñar vocabulario específico, y para establecer relaciones con otros momentos históricos y episodios de la historia más recientes.

Como recursos extralingüísticos, el libro ofrecía fotos, ilustraciones y pinturas sobre el tema. La explotación de los mismos contribuyó a relacionar colores con determinadas circunstancias o sentimientos, imágenes con capítulos de la historia reciente como la Guerra en Irak y la caída del régimen de Saddam Hussein (por ejemplo la destrucción de estas).

El libro ofrece tareas (tasks) en donde se instaba a las alumnas a relacionar lo previamente leído con el presente y a reflexionar sobre circunstancias similares en otras partes del mundo; es decir a conectar lo nuevo con el conocimiento previo que ellas poseían. A su vez las alumnas debieron recolectar información sobre la situación de países comunistas en el presente (China y Cuba).

A partir de la segunda clase, las alumnas fueron divididas en dos grupos: los seguidores del partido rojo (Bolcheviques) y sus oponentes (los blancos). Estos grupos se mantuvieron a lo largo de las cuatro clases hasta la realización del póster y el discurso: objetivo de la unidad didáctica. El beneficio de esta metodología de trabajo es el de facilitarle a los alumnos

la transferencia de conocimientos adquiridos a una situación nueva.

En el análisis de la clase anteriormente detallada se evidencia como la información contextual colabora en el desarrollo lingüístico lo que se sustenta en las tres teorías mencionadas. El conocimiento del mundo que las alumnas poseían sobre el tema facilitó no solo la comprensión de los textos sino también la realización de las tareas propuestas. Esto es denominado por Klein como un tipo de *concomitant knowledge*.

Desde la teoría de Vygotsky se afirma este mismo hecho, ya que el aprendizaje se considera un proceso personal de construcción de nuevos conocimientos a partir de los saberes previos, pero inseparable de la situación en que se produce. Además se enfatiza la figura del mediador que actúa entre el aprendiz y el mundo y que lo ayuda a expandir sus conocimientos y a transitar la zona de desarrollo próximo. Esto se explicita en el rol que el docente cumple en cada etapa de la clase: en cada nueva instancia el mediador lleva a las alumnas a un nivel superior de conocimiento.

La metáfora de *andamiaje* propuesta por Bruner para referirse a las interacciones entre expertos y aprendices está también ejemplificada en la clase detallada. El mediador o docente por medio de la manipulación del libro de texto, de los recursos lingüísticos y extralingüísticos y de las estrategias didácticas intentó construir el andamiaje: cuando interesó a las alumnas en el tema, cuando simplificó la tarea al presentar o anticipar vocabulario, cuando graduó el nivel de complejidad de las tareas, cuando especificó el objetivo a alcanzar, cuando guió a las alumnas a seleccionar la información relevante y cuando finalmente facilitó la transferencia de conocimiento a situaciones nuevas.

Analizando la producción de los posters y los discursos de las alumnas, objetivo de la unidad didáctica, desde las tres teorías detalladas en el marco teórico, se observa cómo el contexto colabora en el desarrollo lingüístico.

La noción de contexto o *concomitant knowledge* desde la teoría de W. Klein se ve reflejada en diferentes características de dicha producción. Tanto los posters como los discursos muestran una clara conciencia del género discursivo en cuestión, lo que evidencia el conocimiento previo de las alumnas de dicho género y de la situación comunicativa. Si bien en las clases las alumnas discutieron las características de ambos aspectos, no fue necesario dar pautas puntuales debido a este conocimiento que poseían. Lo anteriormente señalado ejemplifica la influencia del primer y segundo tipo de *concomitant knowledge* propuesto por

Klein.

El tercer tipo – información proporcionada por los enunciados precedentes- se ve reflejado en el uso de deícticos como por ejemplo los pronombres *you, we, us* y el demostrativo *this* y en el uso de anáforas: *our, their, them, it, where*, entre otras. También en el discurso propuesto por el partido rojo se encuentra un ejemplo de elipsis: *some others* que remite a *other people*.

En relación a la teoría de Vygotsky, el análisis del corpus permite concluir que el vocabulario específico utilizado, como *wealth, equal share, slavery, ill treatment, abuse*, etc. ha sido adquirido a partir de la acción del mediador cuando introdujo o expuso a las alumnas al mismo. Esta misma acción facilitó no sólo el avance de las alumnas en la *zona de desarrollo próximo* sino también la producción de un género discursivo en segunda lengua que se construyó en base a un saber previo.

El desarrollo lingüístico de las alumnas vislumbrado en la producción de vocabulario específico y de un género discursivo determinado puede también explicarse desde la teoría interaccionista social de Bruner. El docente en su rol de mediador proveyó a las alumnas del *andamiaje* necesario por medio de las interacciones que se llevaron a cabo durante las clases. Esto les permitió producir los posters y los discursos, los cuales les hubiera resultado mucho más complicado construir sin mediación alguna.

Otro aspecto presente en la teoría de Bruner que se puede vislumbrar en el análisis del corpus es el relacionado con la intención del hablante. Como se especificó anteriormente aprender una lengua no implica aprender sólo su gramática, sino también el correcto uso de la misma para llevar a cabo expresar ciertas intenciones. En el caso del corpus analizado, la intención de las alumnas, en su rol de seguidoras del partido rojo o blanco, es la de transmitir sus ideas políticas y persuadir al pueblo para que voten por ellas.

Para expresar sus intenciones las alumnas usaron un lenguaje marcadamente persuasivo. Esta característica del lenguaje se logró por el uso de deícticos a través de los cuales el hablante/emisor invoca al oyente/receptor de manera directa: *you* o lo incluye en las ideas que expresa con el pronombre *we*. La intención de persuadir lleva a las alumnas al uso de recursos que le dan al discurso, en algunos casos, un carácter dialógico como los imperativos: *Join us!* y la formulación de preguntas, las cuales requieren una reflexión por parte del receptor: *Do you imagine..?* Finalmente, el emisor utiliza también algunos verbos modales como *should* en *'People should be*

free... para evitar el uso de *must* o *have to* los cuales harían al discurso más autoritario.

CONCLUSIÓN

A partir del análisis del corpus del presente trabajo se puede concluir que la producción lingüística de las alumnas no hubiera sido igual sin la exposición a los textos o la presentación de vocabulario específico por parte del mediador. Este último colaboró a su vez en la construcción de un conocimiento nuevo en base a saberes previos.

Las interacciones de las alumnas durante las clases con el mediador y con sus pares les permitieron llegar a un nivel de desarrollo real superior al nivel en que se encontraban al comienzo de la unidad didáctica. Se sostiene que este nuevo nivel de desarrollo es superior porque la producción muestra un desarrollo, no solamente cognitivo por el conocimiento que adquirieron sobre Rusia a principios del siglo XX, sino también lingüístico, evidenciado en el uso de vocabulario específico y en la producción de un género discursivo determinado en segunda lengua.

BIBLIOGRAFIA

-Bruner, J. (1983) *Child's Talk. Learning to Use Language*, Norton Publishers, New York.

-Byrom, J; Counsell, C. (1999) *Revolution en Modern Minds. The Twentieth Century World*, Pearson Education Limited.

-Cameron, L (2003) *Teaching Languages to Young Learner*, CUP, Cambridge.

-Duranti, A. Goodwin, Ch. (1992) *Rethinking Context: An Introduction*.

-Klein, W. (1986) *Second Language Acquisition*, CUP, Cambridge.

-Lee, B. (1987) *Recontextualizing Vygotsky en Social and Functional Approaches to Language and Thought*, Academic Press, Orlando.

-McLaughlin, B. (1987) *Theories of Second Language Learning*, Edward Arnold, London.

-Vygotsky, L (1978) *Mind in Society*, HUP, Harvard.

-Vygotsky, L (1991) *Thought and Language*. MIT, Cambridge.

-Williams, M. Burden, R. (1997) *Psychology for Language Teachers: A Social Constructivist Approach*. CUP, Cambridge.

-Wood, D (1988) *How Children Think and Learn*, Blackwell, London

-Wood, D, J. Bruner and G. Ross. (1976). The role of tutoring in problem solving. *Journal Of Child Psychology and Psychiatry*.

CORPUS

Discurso 1

The Reds (Communism)

Do you imagine an state where factories are for everyone, where there are no different social classes, where wealth is for everyone, and countrys resources are for everybody to? All this is what communism offer. Join us!

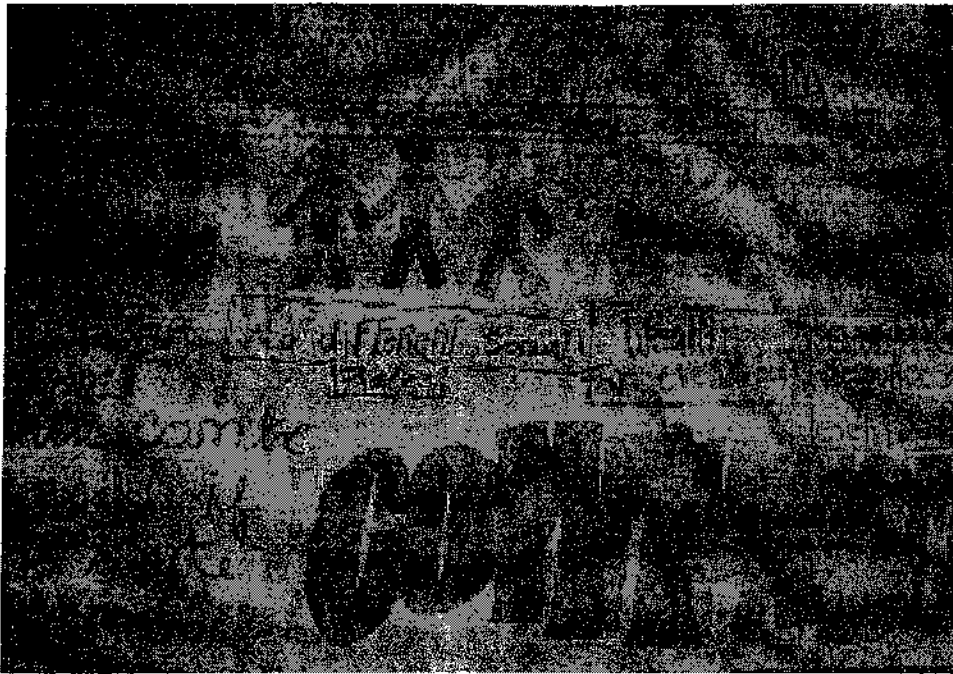
- Factories wouldn't succeed if there weren't workers, and factory's owners explote them and take advantage of them. Workers should own also factories because they are part of it.

- Diferent social clases may make feeling such as discrimination, racism, etc, grow up. All the people should have the same rights. There can't be discrimination if some people doesn't have certain conditions or objects.

- The main problem in our times is that some people have a lot of money and other doesn't have anything. So we propose an equal share . Poor people can get money from the rich so that there will be a balance in the society.

The owners of the country receive a lot of sources and some others are starving. This situation can only be changed if the sources of the country are share by everyone.

Poster 1



Discurso 2

The Whites. Against Communism

With this poster we want to make a proposal against the communist ideas to improve the situation in the society.

All the grain taken from the peasants and the jewelry taken from the rich people are all for the government so Is that equal share?

Also, the people had to share their houses and the owners of the factories had to share

them with his employers and the government doesn't have the right to do this. It's not fair for the people, it's an invasion to their properties, abuse of power.

All this situation is increasing poverty and is making the ill treatment install as a way of imposing authority.

We propose that we should change this situation. We have to introduce the principles of freedom, equality and dignity. People should be free to have their own opinion and to express themselves freely. Justice and human rights are essential for a society to develop. As a result, we will have peace and the rights of the people will be the base of the country.

Poster 2

